

我所认识的

爱泼斯坦

顾问

范敬宜

主编

刘保全

Israel Epstein
In My Eye

Israel Epstein



新世界出版社
NEW WORLD PRESS



小丁 2005.3.

我所认识的爱泼斯坦 丁

中国地名研究所 编著
顾问 范敬宜 主编 刘保全



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目(CIP)数据

我所认识的爱泼斯坦/刘保全主编.—北京:新世界出版社,2006.5

ISBN 7-80228-066-4

I.我… II.刘… III.爱泼斯坦,I.(1915~2005)—传记 IV.K825.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 042697 号

我所认识的爱泼斯坦

策 划:中国地名研究所 顾 问:范敬宜

主 编:刘保全

执行编辑:张 帆

特约编辑:黄浣碧

编 辑:计丽娟 崔秀红

责任编辑:慧 钰 董晶晶

装帧设计:雨 亭

出版发行:新世界出版社

社 址:北京市西城区百万庄路 24 号(100037)

总编室电话:(010)68995424 (010)68326679(传真)

发行部电话:(010)68995968 (010)68328733(传真)

本社中文网址:www.nwp.com.cn

本社英文网址:www.newworld-press.com

本社电子信箱:nwpcn@public.bta.cn

版权部电子信箱:frank@nwp.com.cn

版权部电话:+86(10)68996306

印 刷:北京中印联印务有限公司

经 销:新华书店

开 本:787×1092 1/16

字 数:220 千字 印 张:19

版 次:2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月北京第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-80228-066-4/K·003

定 价:46.00 元

新世界版图书 版权所有 侵权必究

新世界版图书 印装错误可随时退换



1944年毛泽东(后右一)在延安接见爱泼斯坦(前右二)等外国记者



1944年朱德总司令(左六)等领导人与中外记者团在延安合影

前排：爱泼斯坦(左一)、王震(左二)、福尔曼(左三)、李鼎铭(右五)、周恩来(右三)、贺龙(右二)、林彪(右一)
 后排：杨尚昆(右一)

领导人与爱泼斯坦



1938 年在香港，宋庆龄和保卫中国同盟中央委员会成员合影
左起：爱泼斯坦、邓文钊、廖梦醒、宋庆龄、克拉克、法朗斯、廖承志



宋庆龄(左三)、廖承志(左一)会见埃德加·斯诺(右一)、爱泼斯坦(右二)



1985年4月20日在人民大会堂，邓小平祝贺爱泼斯坦(右一)七十寿辰



1982年，中共中央总书记胡耀邦和全国人大常委会委员长彭真(右二)接见爱泼斯坦(左三)和邱茉莉(左二)等专家



1985年4月20日，在庆贺爱泼斯坦七十寿辰时，邓颖超向爱泼斯坦赠送了花篮并发表了讲话：“……(1937年)经过斯诺介绍认识了您，在你们的帮助下，我才逃出了天津，去西安……”



1995年4月20日，在人民大会堂新疆厅，江泽民祝贺爱泼斯坦八十大寿暨在华工作六十年。中国外文局副局长黄友义(右一)参加接见。爱泼斯坦(右二)向江泽民赠送新出版的《爱泼斯坦新闻作品选》。



每年春节，中国国家领导人都要宴请在华的外国专家，与他们共度中国传统节日。图为爱泼斯坦夫妇（左一、左二）与李鹏总理夫妇在一起。



中国政府和人民十分尊重为中国革命和中国建设做出贡献的国际友人。图为朱镕基总理亲切接见爱泼斯坦等国际友人。



中共中央总书记、国家主席、中央军委主席胡锦涛在 2004 年国庆招待会上与爱泼斯坦亲切交谈



2003 年 4 月 20 日，温家宝总理到爱泼斯坦家中，祝贺爱泼斯坦米寿(八十八寿辰)



1998年，香港回归后的首度香港之行。

前排：黄浣碧(左一)、爱泼斯坦(中)、黄华(右一，原人大常务委员会副委员长、原宋庆龄基金会主席)
 后排：吴蔚然(左一)、戴爱莲(左二)、邓广殷(右一)



党和国家领导人非常关心爱泼斯坦的健康，
 图为胡启立(原政协副主席、宋庆龄基金会主席)问候爱泼斯坦

序 言

蔡名照

“我爱中国，爱中国人民，中国就是我的家，是这种爱把我的工作和生活同中国的命运联系在一起。”这段印在爱泼斯坦回忆录《见证中国》封底的话，正是对爱泼斯坦不平凡的一生最精辟的概括。

爱泼斯坦以他一生九十年的丰富经历见证了中国近现代历史的变迁，《我所认识的爱泼斯坦》这本书的作者们，则从不同的侧面见证了爱泼斯坦的人生。他们有些是与爱泼斯坦同时代的耄耋老人，有些是刚刚开始事业之旅的青年；有些曾与爱泼斯坦长期共事，有些则受到爱泼斯坦的点拨与帮助。他们的笔触留驻了爱泼斯坦的音容笑貌，勾勒出这位谦和、睿智、幽默的世纪老人的精神内涵。

爱泼斯坦是世界上为数不多的，把自己的一生都献给中国对外传播事业的外国血统的中国人。他为文一生最大的特征，就是不断以敏锐的目光观察时代变迁中的中国，以及中国在变迁中的点滴进步。他曾说：“自己的兴趣逐渐地，然而决定性地转移到中国的事件和发展趋势上来，在以后的数十年间，中国实际上成为我写作的惟一主题。”半个多世纪中，他一直关注着中国在世界上的形象，致力于向世界传播一个真实的中国。作为一位新闻记者，他目睹并采访了中国的反法西斯战争。新中国成立不久，他又毅然选择回到中国，担任《中国建设》（如今的《今日中国》）杂志的执行编辑、总编辑、名誉总编辑长达五十多年。他采访过毛泽东、朱德、周恩来等中国领导人，也接受过邓小平、江泽民、胡锦涛等领导人的祝福。他用历史的眼光、世界

的视野来巡视中国的事件和人物，撰写了大量介绍中国各阶层人物、事件、成果的通讯、新闻，并参加了《毛泽东选集》、《邓小平文选》、《中华人民共和国香港特别行政区基本法》及许多重要文件的英文稿审定。他虽然不是一个高产作家，但他的每本书都反映出了一个时代的背景，都有独特的时代价值。他的回忆录《见证中国》用事实叙述他一生的中国经历，而将这些零散经历联系在一起的，正是他对不同时代的深刻思考。

希望人们特别是新闻工作者们能够通过这本书认识 and 了解爱泼斯坦，继而通过他的著作，读懂他的思想，学习他的表达方式，分享他丰富的精神财富。爱泼斯坦在中国外文出版发行事业局工作几十年间，以他理智的观察、客观的思考、朴实而有人情味的语言、深入浅出的大师手笔，为中国的对外宣传工作树立了极好的“中国故事，国际表达”的榜样。

在爱泼斯坦同志去世一周年之际出版《我所认识的爱泼斯坦》，不仅表达了中国人民对爱老的缅怀之情，同时也是为了继承爱老的思想，延续并发展他为之奋斗一生的崇高事业。

(2006年5月10日)

(编者注：本文作者蔡名照，原为新华通讯社副社长、常务副总编辑、高级记者。2001年5月起任中央对外宣传办公室副主任、国务院新闻办公室副主任、中国外文出版发行事业局局长。)

目录

1 ■ 《伊斯雷尔·爱泼斯坦》画册序言	黄 华
3 ■ 《从鸦片战争到解放》一书序言	黄 华
5 ■ 广阔背景下的理性思考 ——听爱泼斯坦生日答谢词有感	范敬宜
7 ■ 为张彦同志所著《爱泼斯坦》一书而写的序	范敬宜
9 ■ 我们对他的尊重，是对他伟大精神的尊重	赵启正
14 ■ 在庆祝爱泼斯坦九十寿辰座谈会上的讲话	赵启正
15 ■ 爱泼斯坦与地名文化	刘保全
19 ■ 最后的嘱托	刘保全
26 ■ 附 爱泼斯坦 90 北京胡同地名文化遗产保护工程	郭迪铭
28 ■ 附 致北京市文物局的信	刘保全
30 ■ 附 致王岐山市长的信	刘保全
33 ■ 附 联合国地名专家组主席海伦·凯尔芙特和副主席 约翰·希尔沃斯来信的译文	刘保全
35 ■ 在庆贺爱泼斯坦九十寿辰大会上的讲话	刘保全
37 ■ 回忆我的良师益友爱泼斯坦同志	林茂荪
43 ■ 毕生热爱中国的爱泼斯坦	穆 欣
49 ■ 与爱泼斯坦相识三十年	黄友义
52 ■ 仁者无边寿 德人有殊荣 ——与爱泼斯坦老前辈接触二三事	宫喜祥
56 ■ 走过一条奇特的道路	张 彦

ISRAEL EINHORN

目录

- 85 ■ 我心目中的爱老 沈苏儒
- 89 ■ 回忆艾培 沈苏儒
- 95 ■ 怀念与希望
——送别爱老归来【日记】 沈苏儒
- 98 ■ 良师益友情谊深
——记宋庆龄与爱泼斯坦 陈日浓
- 107 ■ 老骥骨奇心尚壮
——忆爱泼斯坦晚年志趣 陈日浓
- 114 ■ 热烈祝贺爱泼斯坦九十华诞 张爱荣
- 118 ■ 在与艾培相处的日子里 张爱荣
- 122 ■ 风雨共泛一叶舟 双垂别泪送君行
——沉痛悼念爱泼斯坦同志 张爱荣 毛国华
- 126 ■ 珍贵的奉献 无私的指导
——写在爱泼斯坦九十诞辰之际 裴 华
- 130 ■ 仁者无疆
——写在《珍贵的奉献，无私的指导》之后 裴 华
- 132 ■ 晚年的爱泼斯坦与“工合” 吕宛如
- 136 ■ 爱老坚定了我研究“工合”的信心 朱 健
- 142 ■ 忆我的良师战友爱泼斯坦同志 陈秀霞
- 155 ■ 德高仰止 业传千秋 舒 晖
- 160 ■ 爱泼斯坦：让世界了解中国 陈炜华

目录

168 ■ 爱老——一位直面人生的老人	李蔚峰
171 ■ 与爱老的一次近距离接触	魏秀堂
181 ■ 内涵深刻丰富的一生 ——老领导爱泼斯坦闪光点滴	张水澄
189 ■ 爱泼斯坦与他心中的中国	武际良
202 ■ 迟到的祭文	宋安娜
213 ■ 爱泼斯坦的五次重要抉择 ——我所知道的伊斯雷尔·爱泼斯坦	曲 伟
219 ■ 爱泼斯坦情系哈尔滨	傅明静
223 ■ 爱泼斯坦：新闻工作者的楷模	贾宗谊
228 ■ 杵臼之交：我与爱泼斯坦的缘分	姜一平
235 ■ 爱泼斯坦：扎根中国的“外国记者”	何 雁
239 ■ “中国就是我的家”——爱泼斯坦采访追忆	张何平
242 ■ “庆幸曾经在一起”	帕特·艾德勒
244 ■ 怀念艾培	谭·戈伦夫
246 ■ 我们所认识的爱泼斯坦先生	孙守礼 杨海峰
250 ■ 政协委员爱泼斯坦	朱 奕
253 ■ “北京胡同地名文化遗产保护工程”的肇始	张 帆
258 ■ “北京胡同地名文化遗产保护工程”的倡导者	张 帆
266 ■ 回忆我与艾培的交往和友谊	王福时
272 ■ 我的朋友爱泼斯坦	周苓仲

目录

275 ■ 不悲切 很怀念	李冬晶
278 ■ 微笑的伊斯雷尔·爱泼斯坦	苏振武
281 ■ 编后语	编 者
282 ■ 伊斯雷尔·爱泼斯坦生平年表	



2000年12月与中国福利会部分成员合影。

左起李储文、主席黄华、副主席爱泼斯坦、鲁平、杜淑贞

《伊斯雷尔·爱泼斯坦》 画册序言

黄华 原人大常委会副委员长
原宋庆龄基金会主席

伊斯雷尔·爱泼斯坦虽然是1915年出生在波兰华沙的犹太人，但是，自从两岁多跟随父母移居中国以后，他就在中国这块东方土地上成长、学习、工作、成家立业，并且加入了中国国籍，做出了他人不可能取代的业绩。在二十世纪的风云时代里，中国和世界都发生了巨大的变化。十五岁就开始新闻工作生涯的爱泼斯坦，目击、报道、观察，并且深入地分析了这一历史发展过程。

坚持社会主义信念和马克思主义思想与观点的父母，对他的人生观、世界观的形成有着深刻的影响；加上广泛的实践、勤奋的学习，使他早日快速成长起来。

中国人民近百年的苦难与抗争，使他逐步走上了同情和支持中国革命的道路。三十年代中国青年学生与广大群众抗日救国大潮汹涌澎湃，震撼人心，点燃了他内心酝酿已久的激情。他决意投入这一伟大事业，尽可能为之做出贡献。

他深入前线和革命根据地作现场采访，向世界各国真实报道了中国人民为民族的独立和解放而斗争的英雄事迹。1938年秋，他参加了宋庆龄领导的保卫中国同盟，从事国际宣传工作，为广泛争取国际上对中国进步事业的了解与援助，付出艰辛的劳动。抗日战争末期，他和妻子邱茉莉前往美国，同进步人士一起为反对美国干涉中国内政，为加强美中人民的友谊，积极参加了当地的活动，做出颇具创造性、开拓性的努力。例如他把《黄河大合唱》